|  |  |
| --- | --- |
| **Hoofdstuk 4. – Deelneming en deelnemingsverhouding.** |  |
| **ARTIKEL 1:22** |  |
|  |  |
| WVV | Onder "deelnemingen" wordt verstaan, de maatschappelijke rechten in andere vennootschappen die ertoe strekken door het scheppen van een duurzame en specifieke band met die andere vennootschappen, de vennootschap in staat te stellen een invloed uit te oefenen op de oriëntatie van het beleid van deze vennootschappen.Behoudens bewijs van het tegendeel, wordt vermoed een deelneming te zijn:1° het bezit van maatschappelijke rechten die één tiende vertegenwoordigen van het kapitaal, van het eigen vermogen of van een soort aandelen van een vennootschap;2° het bezit van maatschappelijke rechten die een quotum van minder dan 10 % vertegenwoordigen:a) wanneer ze, samen met de maatschappelijke rechten die de dochtervennootschappen van de vennootschap in dezelfde vennootschap aanhouden, één tiende bereiken van het kapitaal, van het eigen vermogen of van een soort aandelen van die vennootschap;b) wanneer de daden van beschikking over deze aandelen of de uitoefening van de daaraan verbonden rechten zijn onderworpen aan overeenkomsten of aan eenzijdige verbintenissen die de houder is aangegaan. | Il faut entendre par "participation", les droits sociaux détenus dans d'autres sociétés lorsque cette détention vise, par l'établissement d'un lien durable et spécifique avec ces sociétés, à permettre à la société d'exercer une influence sur l'orientation de la gestion de ces sociétés. Est présumée constituer une participation, sauf preuve contraire: 1° la détention de droits sociaux représentant le dixième du capital, des capitaux propres ou d'une classe d'actions de la société;2° la détention de droits sociaux représentant une quotité inférieure à 10 %: a) lorsque par l’addition des droits sociaux détenus dans une même société par la société et par ses filiales, ceux-ci représentent le dixième du capital, des capitaux propres ou d’une classe d’actions de la société en cause; b) lorsque les actes de disposition relatifs à ces actions ou parts ou l’exercice des droits y afférents sont soumis à des stipulations conventionnelles ou à des engagements unilatéraux auxquels le détenteur a souscrit. |
| Ontwerp | Art. 1:22. Onder “deelnemingen” wordt verstaan, de maatschappelijke rechten in andere vennootschappen die ertoe strekken door het scheppen van een duurzame en specifieke band met die andere vennootschappen, de vennootschap in staat te stellen een invloed uit te oefenen op de oriëntatie van het beleid van deze vennootschappen. Behoudens bewijs van het tegendeel, wordt vermoed een deelneming te zijn: 1° het bezit van maatschappelijke rechten die één tiende vertegenwoordigen van het kapitaal, van het eigen vermogen of van een soort aandelen van een vennootschap; 2° het bezit van maatschappelijke rechten die een quotum van minder dan 10 % vertegenwoordigen: a) wanneer ze, samen met de maatschappelijke rechten die de dochtervennootschappen van de vennootschap in dezelfde vennootschap aanhouden, één tiende bereiken van het kapitaal, van het eigen vermogen of van een soort aandelen van die vennootschap;  b) wanneer de daden van beschikking over deze aandelen of de uitoefening van de daaraan verbonden rechten zijn onderworpen aan overeenkomsten of aan eenzijdige verbintenissen die de houder is aangegaan. | Art. 1:22. Il faut entendre par « participation », les droits sociaux détenus dans d'autres sociétés lorsque cette détention vise, par l'établissement d'un lien durable et spécifique avec ces sociétés, à permettre à la société d'exercer une influence sur l'orientation de la gestion de ces sociétés. Est présumée constituer une participation, sauf preuve contraire: 1° la détention de droits sociaux représentant le dixième du capital, des capitaux propres ou d'une classe d'actions de la société; 2° la détention de droits sociaux représentant une quotité inférieure à 10 %: a) lorsque par l’addition des droits sociaux détenus dans une même société par la société et par ses filiales, ceux-ci représentent le dixième du capital, des capitaux propres ou d’une classe d’actions de la société en cause;  b) lorsque les actes de disposition relatifs à ces actions ou parts ou l’exercice des droits y afférents sont soumis à des stipulations conventionnelles ou à des engagements unilatéraux auxquels le détenteur a souscrit. |
| Voorontwerp | Art. 1:22. Onder “deelnemingen” wordt verstaan, de maatschappelijke rechten in andere vennootschappen die ertoe strekken door het scheppen van een duurzame en specifieke band met die andere vennootschappen, de vennootschap in staat te stellen een invloed uit te oefenen op de oriëntatie van het beleid van deze vennootschappen.Behoudens bewijs van het tegendeel, wordt vermoed een deelneming te zijn: 1° het bezit van maatschappelijke rechten die één tiende vertegenwoordigen van het kapitaal, van het eigen vermogen of van een soort aandelen van een vennootschap; 2° het bezit van maatschappelijke rechten die een quotum van minder dan 10 % vertegenwoordigen: a) wanneer ze, samen met de maatschappelijke rechten die de dochtervennootschappen van de vennootschap in dezelfde vennootschap aanhouden, één tiende bereiken van het kapitaal, van het maatschappelijk fonds eigen vermogen of van een soort aandelen van die vennootschap; b) wanneer de daden van beschikking over deze aandelen of de uitoefening van de daaraan verbonden rechten zijn onderworpen aan overeenkomsten of aan eenzijdige verbintenissen die de houder heeft aangegaan. | Art. 1:22. Il faut entendre par « participation », les droits sociaux détenus dans d'autres sociétés lorsque cette détention vise, par l'établissement d'un lien durable et spécifique avec ces sociétés, à permettre à la société d'exercer une influence sur l'orientation de la gestion de ces sociétés. Est présumée constituer une participation, sauf preuve contraire: 1° la détention de droits sociaux représentant le dixième du capital, des capitaux propres ou d'une classe d'actions de la société; 2° la détention de droits sociaux représentant une quotité inférieure à 10 %: a) lorsque par l'addition des droits sociaux détenus dans une même société par la société et par ses filiales, ceux-ci représentent le dixième du capital, des capitaux propres ou d'une classe d'actions de la société en cause; b) lorsque les actes de disposition relatifs à ces actions ou parts ou l'exercice des droits y afférents sont soumis à des stipulations conventionnelles ou à des engagements unilatéraux auxquels le détenteur a souscrit. |
| MvT | Artikelen 1:14 t.e.m. 1:23: Deze artikelen hernemen de artikelen 5-14 W.Venn.De term “soorten van aandelen” in artikel 1:22 (en in de rest van het voorgestelde Wetboek) wordt in het Frans vertaald als “classe d’actions”, en niet langer als “catégorie d’actions”. De stellers van het ontwerp wensen de term ‘categorie’ in het Frans én in het Nederlands voor te behouden om een onderscheid te maken tussen, bijvoorbeeld, aandelen, winstbewijzen, en obligaties, die drie “categorieën” van effecten vormen. | Articles 1 :14 à 1 :23 : Ces articles reprennent les articles 5 à 14 C. Soc.Il est souligné que les termes « soort aandelen » ont été traduits dans l’article 1:22 (comme dans l’ensemble du code en projet) en français par « classe d’actions » au lieu de « catégorie d’actions » comme c’est le cas aujourd’hui. Les auteurs du projet ont en effet souhaité réserver le terme catégorie (en français tout comme en néerlandais) aux titres pour distinguer, par exemple, les actions, les parts bénéficiaires et les obligations qui constituent trois « catégories » de titres. |
| RvSt | Hetgeen thans in het Wetboek van vennootschappen “een categorie aandelen” wordt genoemd, wordt in de tekst van het voorontwerp “soort aandelen” of “soort van aandelen” genoemd. In de memorie van toelichting is geen rechtvaardiging terug te vinden voor die wijziging, die betrekking heeft op de benaming van een begrip dat welbekend is bij juristen en andere beoefenaars van juridische beroepen, terwijl de werkelijkheid waarop deze betrekking heeft en de regelgeving die daarop van toepassing is niet fundamenteel gewijzigd zijn.Deze opmerking geldt voor alle bepalingen van het voorontwerp waarin het begrip “soort (van) aandelen” gebezigd wordt. | Ce que le Code des sociétés appelle aujourd’hui une « catégorie d’actions » est désigné dans le texte français de l’avant-projet par les termes « classe d’actions ». L’exposé des motifs ne justifie pas cette modification, qui porte sur l’appellation d’un concept bien connu des juristes et praticiens, alors que la réalité visée et la réglementation applicable ne sont pas fondamentalement modifiées.La présente observation s’étend à toutes les dispositions de l’avant-projet qui font usage des termes « classe d’action ». |